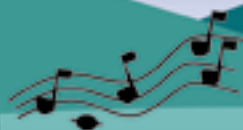


Reprise

# LA LUNE ET L'AMPOULE

Histoires et chansons de Dario Fo  
Cabaret musical en deux actes



Cie La Girandole

Textes

**Dario Fo**

Musiques

**Fiorenzo Carpi Enzo Jannacci**

Arrangements

**Patrick Dray**

Traduction et adaptation

**Félicie Fabre**

Mise en scène

**Cathie Biasin et Luciano Travaglino**

Avec

**Patrick Dray et Luciano Travaglino**

Costumes

**Igor Mitrecej**

Lumières

**Karl Big**

Enregistrement

**Studio Panthère Blues**

**GIRANDOLE  
DE SPECTACLES**  
DE OCTOBRE À DÉCEMBRE  
2021



Attachée de Presse

**Nicole Czarniak**

+33 6 80182275

[nicoleczarniak@lapasserelle.eu](mailto:nicoleczarniak@lapasserelle.eu)

2

## **La Lune et l'Ampoule ... 20 ans après** **Acte 1 et Acte 2**

Voilà vingt ans que cette aventure a commencé.  
Le temps a filé à une vitesse folle, mais notre envie est toujours là.  
L'envie de raconter cette histoire qui nous a accompagné  
tout au long de ces années.  
Vingt ans après, Patrick et moi, nous avons eu envie de savoir  
Qu'est ce que nous cache cette lune?  
Qu'est ce qu'il y a au-delà?  
Un autre monde? Peut-être.  
Derrière ce paravent argenté en carton pâte, une seule certitude  
se dessine.  
Au travers de nouvelles histoires et chansons de Dario Fo....  
immanquablement l'humain et ses hésitations.

*Luciano Travaglini*



### **Le spectacle**

En équilibre entre le théâtre et le cabaret, la variété et la chanson, sorti d'un univers burlesque et absurde, nourri aux sources de la Commedia dell'Arte, La Lune et l'Ampoule est un moment de bonheur, de poésie et de tendresse.

Sur la scène, le musicien et le chanteur.

Le duo classique: le comique et le faire-valoir.

Deux clowns: un blanc et un auguste.

L'atmosphère, fellinienne, est celle de l'Avanspettacolo, le music-hall italien... Déjà l'on perçoit le léger bruissement du public qui attend.

Dans l'air poudré flotte l'odeur du vieux fard...

On peut recommencer !



## Dario Fo

Dario Fo est l'auteur le plus représenté du théâtre italien. Ses pièces et ses monologues sont traduits et joués en de nombreuses langues. Cet auteur, comédien, metteur de scène, peintre et scénographe, a aussi écrit des chansons. Il nous paraît important de les traduire pour faire découvrir au public français cette facette étonnante et insolite de Dario Fo.

Dans ces chansons, écrites vers la fin des années 60, on trouve les concepts et les clés que Dario Fo a utilisés et utilisera dans l'élaboration de ses textes. À partir, de ses premiers essais d'écriture, inspirés des conteurs *I Fabulatori* de son enfance, on plongera aux sources de la Commedia dell'Arte pour retrouver l'univers médiéval de *Mistero Buffo*, la bataille civile et sociale, la satire de notre société.

Ce spectacle en chansons est une fenêtre que nous ouvrons sur les multiples aspects de l'œuvre de cet auteur.

“ Figure éminente du théâtre politique qui, dans la tradition des troubadours, a fustigé le pouvoir et restauré la dignité des humbles. ”  
*Extrait du discours de la remise du Prix Nobel de la Littérature à Dario Fo en 1997.*

“ La satire est l'arme la plus efficace que le peuple tient entre ses mains pour se battre contre les déformations et les abus des pouvoirs. ”  
*Dario Fo*



## Cathie Biasin

Comédienne et chanteuse, elle joue dans de nombreux spectacles en France et à l'étranger (Printemps de Bourges, Automne musical de Côme, etc.). Pédagogue aux Ateliers Chansons de Paris, au Studio des Variétés et à l'École Nationale de la Chanson du Québec à Montréal, elle se consacre également à la mise en scène de spectacles musicaux.

## Luciano Travaglini

Auteur, metteur en scène, comédien, chanteur, diplômé de l'Accademia dei Filodrammatici de Milan, il participe à des créations dans de nombreux théâtres italiens. À Paris, après avoir été l'élève de Jacques Lecoq, il fréquente le Conservatoire Libre du Cinéma Français avant de fonder sa propre compagnie : La Girandole. Il met en scène une vingtaine de spectacles et interprète de nombreux rôles, en italien et en français, au théâtre et à la télévision.



*Luciano : Je vais te raconter l'histoire du zèbre*

*Patrick : Ha non ! Pas l'histoire du zèbre*

*Luciano : Tu l'aimais bien !*

*Patrick : Au début, mais plus maintenant, ça finit mal.*

*Luciano : Alors on raconte seulement les histoires qui finissent bien ?*

*Patrick : Oui !*

## Patrick Dray

Compositeur, pianiste, auteur et comédien, il co-écrit des one man show et des scénarii pour la télévision ainsi que des musiques de films pour France 3. Il joue également dans des comédies musicales et de nombreux spectacles musicaux. Adaptateur et Metteur en scène pour la Troupe des Absurdistes « Je veux voir Mioussov » de Valentin Kataïev et « Rhinocéros » de Eugène Ionesco».





DARIO FO E FRANCA RAME

Milan le 21 juin 1994

L u c i a n o T R A V A G L I N O e t P a t r i c k D R A Y  
d a n s *L a L u n e e t l ' a m p o u l e*

Lors d'un récent séjour à Paris, ce dernier printemps, nous fûmes impérativement conviés à nous rendre dans une banlieue de l'est parisien, Montreuil, dans une toute petite salle privée transformée en théâtre de fortune, bourrée d'un public d'amis serrés les uns contre les autres. Nous ne savions pas, Franca et moi, ce qui nous attendait, nous ne connaissions pas le programme. C'était, comme dans le sketch de Karl Valentin, "le théâtre obligatoire".

Pour une surprise ce fut une surprise. D'abord parce que je redécouvrais sur scène mes premiers textes incongrus et farfelus des années 50, entrecoupés des chansons que j'écrivais avec le musicien Enzo Jannacci et qui, pour certaines, me revenaient peu à peu en mémoire. J'en ai même apprécié la cocasserie avec un certain contentement, je l'avoue.

Mais il faut se rendre à l'évidence; le théâtre a ses lois secrètes, mystérieuses, mais intangibles : rien ne se passe sur scène qui ne passe par l'acteur. Et ici, à Montreuil, ce petit théâtre de la Girandole exhibait deux artistes mêlant avec virtuosité la variété de leurs talents de chanteur, de conteur, de musicien. Luciano TRAVAGLINO et Patrick DRAY jouent superbement de leur complicité. Un instant leur suffit pour métamorphoser les personnages, pour transformer le climat, troubler l'atmosphère, changer le tempo, et toujours dans cet esprit de "synthèse" qui produit cet effet propre au théâtre de pouvoir saisir dans le même instant les plus gros "effets" et la délicatesse du sentiment, la violence d'une réplique et sa contrepartie chargée de tendresse.

Dario FO

Traduction : J.G.

## La Compagnie La Girandole

Depuis sa création en 1984, la compagnie monte et réalise des spectacles d'auteurs mariant l'époque actuelle et les traditions populaires, pour faire naître la part de rêve, de poésie et de fantaisie qui est en chacun de nous : *Le ruban* de Feydeau, *Un peu de sexe...* de Dario Fo et Franca Rame, *Uccellacci e Uccellini* de Pasolini, Ruzzante, *Sik sik le maître de magie* d'Eduardo de Filippo, *Le bal philosophique* de De André, *Récit d'un fracassé de guerre* et *Lutte de classes* de Celestini, *Le cimetière aux anges* de Pirandello...

La compagnie La Girandole gère le Théâtre de La Girandole à Montreuil qu'elle a créée en 2007.

**Au Théâtre Thénardier - 19, rue Girard, Montreuil :**

Représentations les vendredis

**le 15, 22 octobre et le 5, 12, 19 novembre 2021 à 20h30**

**Au Théâtre de la Girandole :**

Représentations tous les dimanches

**du 28 novembre au 19 décembre 2021 à 20h30**

**Acte 1 et Acte 2**

Durée : 1h45 avec entracte

Tout public à partir de 8 ans

## La Girandole

4, rue Edouard Vaillant  
93100 Montreuil

[www.girandole.fr](http://www.girandole.fr)  
01 48575317

